



SAN JUANPA LAWRAYNIN

Versión en quechua del poema La Noche de San Juan. Traducción de Alicia Terán de Dick, escritora orureña. Presidenta Vitalicia de la Academia Regional de Quechua, Cochabamba

Tatalitayki wawqéy
Takjllamin jamurqani
Musqoyqa wamp'uj purichiqen
Wayrakunamanta ayqespa
Punkuykipi sayakurqa
Sayajj l'ikata mask'arqani
Chantapis jamanq'ay
sonqoykij chusmi
durasnutawan

Mana llullakunichu wawqéy
Kay ruk'anakunapi
Kachilla jall'um'nispa
Llajitaykipaj apamurqani
Kay takisqaypa umanta

Wamp'uypa puriykachasqan
T'ikakunaj mamaqhochanta
Chantapis wayrajj yaykunanta
Raymijj paqarimusqanpa
Nup'ukayta lphutawan
apamurqa

Tatalitayki wawqéy
Takjllamin jamurqani
Jawkaykuskipitajj jap'ichikun
San Juanpa lawrayninta
Wawakunaj kawsayninwan
Uj p'unchay yarqhayninta
l'anta mahasqankurayku.

Musqoyniy takij jamurqani
Kawsayniyapa allpanninta
Musqoytallj jatarikapun
Yawar qhochpai tullpusqa
Chantapis ch'akirparisqa
Phihakusqaykirayku, capitani

Rijraqa phinkirinchá
Jaqay surq'anpis rasninchá
Chay sonqoykita phatachij
Purisqan nanta.

Mamáy, Imaraykutajj
San Juanpa lawrayninta
Jap'ichiranku...
Chay jinamá, chay ch'islaqa
T'ikakunayki illarin, capitani...

Tatalitayki wawqéy
Takjllamin jamurqani

Manchay ukhupitajj mayuqa
Yawarmanta, metalmanta
Takykunataj chinkapun
Runataj qhapaniy munan.

Kunan arphlykipi saqeni
Takiyniypa riqanta
Mamay... makiykipi saqeni
Kay p'inqay ch'inayniyta
l'ikata qhasqoykipi saqeni
suyayniykijpaj qeyantuta

Kunan arphlykipi saqeni
Takiyniypa rimasqanta
Mamay... makiykipi saqeni
Kay p'inqaych'iyayniyta
T'ikata qhasqoykipi saqeni
Suyayniykijpaj qeyantuta

Kay ruwawasqanchijta
Manaña ch'inwasunmanchu
Imaraukutajj lphuta
Yawarwan map'achani
general...

Chin kay, chin kay, wawa...
Chantataj kanaykusunkiman
Uj awqawan uj qhoyirwan
Rimanakunku:

• Kay sunqoy k'irispa...
Ch'in kay... wauhchisusqani,
Manaña takiytapis atisunchu...!

Chay awqakuna watiqaspa
Wasikunata muyurparinku
Chay sinchi kaytallj kamachin:
Ch'inaychijj, ama pipis
Takkunchu

•Llajitay kawsachun... ra ta, ta...
tallj, tallj...
Kumpay...wauhchlyk...
Ana rimanakichu karqa...!

Ninapis wauhpusanña
Rumikunapis waqanqanku
Qhoyiri runakunataqa
Llapanin wauhchisanku
P'ampakuy awqakunaqa

Runakuna lapuwanku
Llajllanchijpa chayantan
Usqhaytachu llusikapun
Yawarpi ch'ajjchuspa kajllin...

Mawk'apachajj llakin chayqa
Sajjra awqajj lliphiljinwan
Qolqeykita walejyachin
Umayki l'unarparispa

Mana ñoqa yachanichu
Imaraykutajj kay llakly
qeyantupis llaklisaqalla
Awqakunaj muyuyinwan
Atatáy...! surq'an imayná
Junlán

Wayrankallaykikunata lliwan
Sunqóy... Imaynatallj
Chay ch'isi
T'ipujyaykita allqachinchu

Qhoyiri runa waqasanki
Chayanta samasqaykij patanpi
Chay qopayupa l'iyupi
Osqo runaman kutichisurqa
Chay fusllpa wajllasqantallj
Q'enayayman tukuchisurqa

Tatalitayki wawqéy
Takjllamin jamurqani
Chantapis manchay chirita
Chay generalta japi isqa
Ichatajichus nuqanchijta
Q'aya ruphachiy muna
wasunman

Tras los nefastos acontecimientos de un memorable poema que al ser declamado Carlos Soria Galvarro nos cuenta lo s

La Fogata de San



Miguel Angel Turdera

Suele decirse que «hay amores que matan». Pero no es frecuente decir que «hay poesías que matan». Menos aún que unos versos mataron realmente a alguien de carne y hueso.

Sin embargo, ese es el caso de «La fogata de San Juan» de Jorge Calvimontes, poeta de gran sensibilidad social y vigoroso declamador.

Calvimontes, sin dejar de ser esencialmente un trovador trashumante, ocupó también, se me antoja que de puro aventurero, la alcaldía municipal de Oruro al ser nombrado en un cabildo popular en octubre de 1970 (los mismos días en que el general Juan José Torres se hacia del gobierno en La Paz con un desbordante apoyo del pueblo trabajador). Y también fue máximo ejecutivo de la Empresa Nacional de Funciones, ENAF, en un fugaz periodo durante el malhadado gobierno de la UDP. Vive en México desde la diáspora boliviana ocasionada por la dictadura de 1971, pero sospechamos que no ha perdido sus raíces y su corazón bolivianos. Aunque no lo veo hace casi 20 años, tengo noticias de que aparece por acá de cuando en vez.

Lo que vamos a relatar ocurrió en Sucre en junio del año 1967. Héctor Borda Leño y Alberto Guerra Gutiérrez, dos prominentes vates orureños, podrían dar fe de cómo sucedieron las cosas y quizá aportar nuevos detalles, porque ambos fueron testigos directos, estuvieron presentes cuando sucedió el drama:

la muerte por la poesía.
Los hechos ocurrieron así:

Eliodoro Ayllón Terán ta que nos dejó su «Pido la versos conmovedores) ll camaradas poetas del pa Sucre en un congreso de nal de Poetas (UNP), ent su principal animador. V ellos, hombres y mujeres «ciudad blanca» al pie d Churuquilla, debatían s social de la poesía, el do de la palabra, la belleza, y cosas por el estilo.

Eran días tensos y ag que el país, para variar calma. Los trabajadores como entonces era la no de los mineros, peleaban organizaciones sindicales el gobierno del síndico Barrientos Ortuño. La gu por el sudeste y la sospe era que el legendario C comandaba.

En esas circunstancias manos de los militares, de se, evitar la conjunción guerrilleros. Como lo d ministro muy filsofícam se vio «en la dolorosa oblig De ese modo es que se pr de San Juan, un acontec que incluso en los inform mite la existencia de dece Las tropas tomaron «p campamentos mineros amanecer del 24 de jun chos mineros todavía s rescoldo de las fogatas tragos adentro.

Algo muy estremecedo la historia de Bolivia no h con el debido detenimier

Los poetas reunidos s bles como suelen serlo, s zados el acontecimiento: de estupor y bronca inco

Jorge Calvimontes, p sola noche de insomnio, gata de San Juan», resu miento generalizado.

Al día siguiente, en e versitario de la Universi cisco Xavier colmada de imponente voz cavernos las profundas galerías d Calvimontes comenzó su